

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	dojrzałych zaś jest są stałe pożywienie przez praktykę zmysły które są wyćwiczone mający do rozróżnienia dobre zarówno i złe
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	natomiast pokarm stały* jest dla dojrzałych,** *** którzy dzięki doświadczeniu mają zmysły**** wyćwiczone do rozróżniania***** między dobrem a złem.***** *****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	dojrzałych zaś jest* twardy pokarm, (tych) przez nawyk zmysły wyćwiczone mających do rozróżnienia piękna** i zła. ⁸⁾⁹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	dojrzałych zaś jest (są) stałe pożywienie przez praktykę zmysły które są wyćwiczone mający do rozróżnienia dobre zarówno i złe

¹⁾ Pokarm stały to nauka o Nim jako naszej sprawiedliwości (<x>530 1:30</x>). Jest On nią w dwojakim sensie: (1) okrywa nas z zewnątrz jak ubranie, które nie wyrasta z nas, lecz musimy je na siebie włożyć (<x>520 13:14</x>; <x>560 4:24</x>); (2) jest motorem naszego życia od wewnątrz – z powodu zmartwychwstania i przez zesłanie Ducha Świętego On stał się rdzeniem naszego jestestwa (<x>520 4:25</x>).

²⁾ Dojrzałych lub doskonali, τέλειοι, nie ze względu na wiek, lecz wszechstronność i intensywność doświadczania życia Bożego na co dzień.

³⁾ <x>560 4:13</x>; <x>570 3:15</x>

⁴⁾ Lub: władze poznawcze, αἰσθητήρια.

⁵⁾ <x>570 1:10</x>

⁶⁾ do rozróżniania między dobrem a złem, πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ : zło jest trudne do rozpoznania szczególnie wtedy, gdy przybiera pozory dobra l. szlachetności (<x>10 2:17</x>; <x>540 11:14-15</x>; <x>520 16:19</x>).

⁷⁾ <x>10 2:17</x>; <x>10 3:22</x>; <x>290 5:20</x>; <x>290 7:15-16</x>; <x>520 12:1-2</x>; <x>520 16:19</x>

⁸⁾ "dojrzałych zaś jest" - sens: do dojrzałych należy.

⁹⁾ Sens: dobra.